

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to implement certain provisions of the budget tabled
in Parliament on February 27, 1995

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 27 février 1995

BILL C-76

ASSENTED TO 22nd JUNE, 1995

PROJET DE LOI C-76

SANCTIONNÉ LE 22 JUIN 1995

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995

[Assented to 22nd June, 1995]

[Sanctionnée le 22 juin 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1995*.

1. *Loi d'exécution du budget 1995.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

COMPENSATION

RÉMUNÉRATION

1991, c. 30
1994, c. 18,
s. 5

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30
1994, ch. 18,
art. 5

2. Section 7.1 of the *Public Sector Compensation Act* is renumbered as subsection 7.1(1) and is amended by adding the following:

2. L'article 7.1 de la *Loi sur la rémunération du secteur public* devient le paragraphe 7.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Merger with
new program

(2) On or after the date of the coming into force of section 7.2,

(2) À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 7.2, les dispositions suivantes s'appliquent :

Fusion avec
le nouveau
programme

(a) a payment under the Civilian Reduction Program shall not be offered or given pursuant to subsection (1) to or on behalf of an indeterminate employee of the Department of National Defence or Emergency Preparedness Canada unless that employee is a surplus employee within the meaning of the Work Force Adjustment Directive; and

a) une somme visée au paragraphe (1) ne peut être offerte ou donnée, dans le cadre du Programme de réduction du personnel civil, à un salarié — ou pour son compte — engagé pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale ou le service de la Protection civile du Canada que s'il est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs;

(b) any employee referred to in paragraph (a) who has been offered a payment pursuant to subsection (1), whether before or after that date, but has not yet ceased to be an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* becomes subject to the program and section 7.2 applies to that employee, except that the payment is given in an amount and subject

b) le salarié visé à l'alinéa a) et à qui une somme a été offerte dans le cadre du paragraphe (1), avant ou après cette date, mais qui n'a pas perdu sa qualité de fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* devient assujetti

to any other terms and conditions respecting the payment fixed for the Civilian Reduction Program pursuant to subsection (1) and no other payment may be offered or given to that employee pursuant to section 7.2.

au programme et à l'article 7.2; le paiement est toutefois effectué selon le montant et les conditions et modalités applicables aux termes du Programme de réduction du personnel civil et aucune somme ne peut lui être offerte ou donnée dans le cadre de l'article 7.2.

Definitions

(3) For the purposes of this section and sections 7.2, 7.3 and 7.4,

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 7.2, 7.3 et 7.4.

Définitions

“program”
« programme »

“program” means a program respecting early departure incentives, unpaid surplus status, lay offs and related matters arising from the February 27, 1995 budget;

« administration publique » S'entend des entités visées au paragraphe 3(1).

« administration publique »
“public service”

“public service”
« administration publique »

“public service” means the entities referred to in subsection 3(1);

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version éventuellement modifiée conformément aux paragraphes 7.3(2) ou (3).

« Directive sur le réaménagement des effectifs »
“Work Force Adjustment Directive”

“Work Force Adjustment Directive”
« Directive sur le réaménagement des effectifs »

“Work Force Adjustment Directive” means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time in accordance with subsection 7.3(2) and (3).

« programme » Le programme, découlant du budget du 27 février 1995, concernant les primes de départ anticipé, le statut d'excédentaire non payé, la mise en disponibilité et des questions connexes.

« programme »
“program”

3. The Act is amended by adding the following after section 7.1:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.1, de ce qui suit :

Early departure incentive

7.2 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act,

7.2 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois :

Prime de départ anticipé

(a) the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may fix the terms and conditions of a program arising from the February 27, 1995 budget and designate any department or portion of the public service or any part of that department or portion of the public service to which that program is to apply; and

a) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer les conditions et modalités d'un programme découlant du budget du 27 février 1995 et désigner les ministères ou secteurs de l'administration publique — ou parties de ces ministères ou secteurs — qui seront régis par celui-ci;

(b) the Treasury Board may offer or give, to or on behalf of an employee of the department or portion of the public service designated pursuant to paragraph (a) who is a surplus employee within the meaning of

b) le Conseil du Trésor peut offrir ou donner, dans le cadre du programme, une somme à tout salarié de ces ministères ou

the Work Force Adjustment Directive or otherwise subject to the program, a payment under the program and, subject to the terms and conditions fixed pursuant to paragraph (a),

(i) may, no earlier than six months after the date on which the offer is received by the employee, place the employee on unpaid surplus status within the meaning of the program, and

(ii) shall lay off the employee where a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive was not made within twelve months after the commencement of the unpaid surplus status or the employee refuses the reasonable job offer.

Effect of being laid off

(2) An employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* who is laid off pursuant to subparagraph (1)(b)(ii) ceases to be an employee under that Act, but is entitled to the same rights and privileges to which that person would otherwise be entitled as a person laid off under that Act.

Authorization of deputy head to exercise powers and perform duties of Board

(3) The Treasury Board may authorize the deputy head of a department or the chief executive officer of any portion of the public service to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers, duties and functions of the Treasury Board under subsection (1).

Work Force Adjustment Directive not subject to collective bargaining

7.3 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, or any directive, policy, regulation or agreement made under any such Act, the Work Force Adjustment Directive, any term or condition of employment relating to job security or work force adjustment or any matter in relation to which the Directive may be issued or amended, whether or not the Directive is included in a collective agreement or arbitral award that has ceased, or may cease, to operate, shall not be the subject of collective bargaining, or be embodied in a collective agreement or arbitral award within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, in respect of any portion of the

secteurs — ou pour son compte — qui est fonctionnaire excédentaire au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou par ailleurs assujéti au programme; en outre, sous réserve des conditions et modalités visées à l'alinéa a) :

(i) il peut, au plus tôt six mois après la date de réception de l'offre par le salarié, donner à celui-ci le statut d'excédentaire non payé au sens du programme,

(ii) il met le salarié en disponibilité si aucune offre d'emploi raisonnable — au sens de la Directive — ne lui a été faite dans les douze mois suivant la date où le statut d'excédentaire non payé lui a été donné ou s'il refuse une offre d'emploi raisonnable.

Effet de la mise en disponibilité

(2) Le fonctionnaire, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, mis en disponibilité conformément au sous-alinéa (1)(b)(ii) perd sa qualité de fonctionnaire; il bénéficie toutefois des droits et avantages auxquels la mise en disponibilité lui donne par ailleurs droit en vertu de cette loi.

Délégation

(3) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telle des attributions que lui confère le paragraphe (1) à l'administrateur général d'un ministère ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique.

Absence de négociation collective pour la Directive sur le réaménagement des effectifs

7.3 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, et aux instructions, lignes directrices, règles, accords, règlements ou directives établis en vertu de ces lois, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les conditions d'emploi pour ce qui est de la sécurité d'emploi ou du réaménagement des effectifs ainsi que toute question dont peut traiter la directive ne peuvent, pour les secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, faire l'objet de négociations collectives ni être incorporées dans une convention

public service of Canada specified in Part I of Schedule I of that Act, during the period of three years beginning on the coming into force of this section.

collective ou une décision arbitrale — au sens de cette loi — au cours de la période de trois ans commençant à l'entrée en vigueur du présent article. La présente disposition s'applique indépendamment de la cessation d'effet de la convention collective ou de la décision arbitrale à laquelle la directive est incorporée.

Amendments
by mutual
agreement

(2) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards, whether their collective agreements or arbitral awards are in force or have ceased to operate.

(2) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs, indépendamment de la cessation d'effet de la convention ou de la décision.

Modifications
bilatérales

Amendments
to Work Force
Adjustment
Directive by
Governor in
Council

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in relation to any of the following matters:

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs quant aux points suivants :

Modifications du
gouverneur
en conseil

- (a) the suspension of the separation benefit;
- (b) geographical limitations with respect to guaranteed offers of appointment made as a result of privatization and contracting out situations within the meaning of the Directive; and
- (c) proceeding with a contract in a contracting out situation within the meaning of the Directive.

- a) la suspension de l'indemnité de cessation d'emploi;
- b) les restrictions géographiques applicables aux offres de nomination garanties faites dans les cas de privatisation ou de sous-traitance au sens de la directive;
- c) l'exécution du marché dans les cas de sous-traitance au sens de la directive.

Expiration

(4) Any amendment to the Work Force Adjustment Directive made pursuant to subsection (3) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

(4) Les modifications de la Directive sur le réaménagement des effectifs apportées aux termes du paragraphe (3) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Expiration

Amendments
to Work Force
Adjustment
Directive
incorporated
by reference

(5) Notwithstanding any other Act of Parliament or any collective agreement or arbitral award that incorporates by reference the Work Force Adjustment Directive and any amendments thereto, any amendment to the Directive made pursuant to subsection (3) is incorporated by reference in the collective agreement or arbitral award, subject to such modifications as are required by that Act and the collective agreement or arbitral award.

(5) Malgré les autres lois fédérales et les conventions collectives ou décisions arbitrales qui incorporent par renvoi, dans sa version éventuellement modifiée, la Directive sur le réaménagement des effectifs, les modifications apportées dans le cadre du paragraphe (3) sont incorporées par renvoi à ces conventions ou décisions, sous réserve des adaptations exigées par ces lois, conventions ou décisions.

Incorporation
par renvoi
des
modifications

Changes to
compensation
plan re
voluntary
leave

7.4 (1) The Governor in Council may change any terms and conditions of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies if those terms and conditions are, in the

7.4 (1) Le gouverneur en conseil peut apporter aux conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 les modifications que le Conseil du Trésor estime

Modification
des régimes
de
rémunération
quant aux
congés
facultatifs

opinion of the Treasury Board, required to implement the voluntary leave without pay programs arising from the February 27, 1995 budget.

nécessaires pour mettre en oeuvre les programmes de congés sans solde facultatifs découlant du budget du 27 février 1995.

Expiration

(2) Any change to a compensation plan made by the Governor in Council pursuant to subsection (1) ceases to have effect on the expiration of three years after the coming into force of this section.

(2) Les modifications visées au paragraphe (1) cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

1993, c. 13, s. 6

4. Section 8 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 6

Amendment to collective agreements and arbitral awards

8. (1) Subject to subsection (3), the parties to any collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award otherwise than by increasing

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent modifier, par entente écrite, la convention ou la décision, sans toutefois augmenter les taux de salaire ou toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1).

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

(a) wage rates; or

(b) any form of compensation referred to in subsection 5(1.1).

(2) Subject to subsection (3), in the case of a compensation plan not contained in a collective agreement or arbitral award, the terms and conditions of the plan, other than any terms and conditions relating to wage rates or any form of compensation referred to in subsection 5(1.1), may be amended in the manner in which the plan was established.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions, sauf celles qui se rapportent aux taux de salaire et à toute autre forme de rémunération visée au paragraphe 5(1.1), d'un régime de rémunération ne figurant pas dans une convention collective ou dans une décision arbitrale peuvent être modifiées selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime.

Modifications unilatérales et autres

Unilateral and other amendments to compensation plan

Restriction of cost

(3) No amendment may be made at any time to the terms and conditions of a compensation plan pursuant to subsection (1) or (2) if, as determined in accordance with subsection (4), the aggregate of all such amendments made at that time to the plan directly result in any increase in the total amount of expenditures to be incurred in respect of the department or other portion of the public service of Canada or part thereof to which the plan relates.

(3) Les modifications visées aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent se faire pour un régime donné que si, selon la décision prise conformément au paragraphe (4), elles n'ont pas, au moment considéré, directement pour effet, dans l'ensemble, d'augmenter les dépenses relatives au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale — ou à la partie de ceux-ci — que le régime concerne.

Restrictions

Determination

(4) For the purposes of subsection (3), the determination shall be made

(4) La décision sur l'effet des modifications prévues au paragraphe (3) est prise :

Décision sur l'effet des modifications

(a) by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, where the plan relates to employees employed in or by the entities referred to in

a) par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas des régimes de rémunération s'appliquant aux salariés employés dans les

paragraph 3(1)(a) or (b), the staff of ministers of the Crown or persons referred to in paragraphs 3(2)(b), (c) and (d) and subsection 3(3); or

(b) by the appropriate employer, where the plan relates to

- (i) the entities referred to in paragraph 3(1)(c),
- (ii) the staff of the members of the Senate and the House of Commons,
- (iii) the Chief Electoral Officer,
- (iv) the Commissioner of Official Languages for Canada, or
- (v) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

entités visées aux alinéas 3(1)a) et b), au personnel des ministres et aux personnes visées aux alinéas 3(2)b), c) et d) et au paragraphe 3(3);

b) par l'employeur compétent, dans le cas des régimes s'appliquant aux entités visées à l'alinéa 3(1)c), au personnel des membres du Sénat et de la Chambre des communes, au directeur général des élections, au commissaire aux langues officielles ainsi qu'au gouverneur et au sous-gouverneur de la Banque du Canada.

Transitional and Expiration

Transitional

5. Where, before or after the coming into force of section 3 of this Act but before that section ceases to be in force, an employee of a department or portion of the public service designated pursuant to paragraph 7.2(1)(a) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, becomes a surplus employee referred to in paragraph 7.2(1)(b) of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, but has not yet ceased to be such an employee, the employee, on the coming into force of section 3 of this Act, becomes subject to the program within the meaning of section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by section 3 of this Act, and that section continues to apply to that employee, whether or not that section ceases to be in force.

Expiration

6. The provisions of the *Public Sector Compensation Act*, as enacted by this Part, cease to be in force on the expiration of three years after the coming into force of this section.

Dispositions transitoires et cessation d'effet

Disposition
transitoire

5. Le salarié d'un ministère ou secteur de l'administration publique désigné dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)a) — dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi — de la *Loi sur la rémunération du secteur public* qui est, avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et avant sa cessation d'effet, fonctionnaire excédentaire dans le cadre de l'alinéa 7.2(1)b) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, mais qui n'a pas perdu sa qualité de salarié, de fonctionnaire ou d'employé, selon le cas, est assujéti au programme au sens de cet article 7.2 à cette entrée en vigueur et le demeure malgré la cessation d'effet de l'article 3.

Cessation
d'effet

6. Les dispositions de la *Loi sur la rémunération du secteur public* édictées par la présente partie cessent d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

PART II

MANAGEMENT OF LABOUR

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

7. Subsection 12(3) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize any other person under their jurisdiction or who is part of the public service of Canada to exercise or perform any such power or function.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

8. (1) Section 29 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Departmental priorities

(1.1) Notwithstanding subsections (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(a), where the deputy head has informed an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection (1) or section 7.2 of the *Public Sector Compensation Act*, the Commission may, before the lay off becomes effective and if it is of the opinion that it is in the best interests of the Public Service to do so, appoint the employee, without competition and in priority to all other persons, to another position under the jurisdiction of the deputy head for which, in the opinion of the Commission, the employee is qualified.

1992, c. 54, s. 19(2)

(2) Subsection 29(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Subsections (1.1), (3) and (4) do not apply to a person whose tenure in the Public Service, at the time the person was informed that the person would be laid off, was for a specified period.

9. The Act is amended by adding the following after section 30:

Non-application of priority provisions

31. Notwithstanding subsections 29(1.1) and (3) and 30(1) and (2), section 39 and any regulations made pursuant to paragraph 35(2)(a), where the Commission is of the opinion that the appointment of a person

PARTIE II

GESTION DU PERSONNEL

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

7. Le paragraphe 12(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Subdélégation

(3) Les délégués visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute personne appartenant à l'administration publique fédérale.

L.R., ch. P-33

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

8. (1) L'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Priorités sectorielles

(1.1) Malgré le paragraphe (3) et les paragraphes 30(1) et (2), l'article 39 et les règlements d'application de l'alinéa 35(2)a), la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité dans le cadre du paragraphe (1) ou de l'article 7.2 de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire sans concours et en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel elle le juge qualifié.

(2) Le paragraphe 29(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 19(2)

(5) Les paragraphes (1.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux personnes dont la durée des fonctions était, à la date où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, déterminée.

Exception

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

31. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 29(1.1) et (3), 30(1) et (2), de l'article 39 et des règlements d'application de l'alinéa 35(2)a), la Commission peut lorsque, à son avis, la nomination d'une personne qui

Exclusion de la priorité

having a right to appointment in priority to other persons pursuant to any of those provisions will result in another person having such a right, the Commission may decide not to apply that provision to that case.

10. The Act is amended by adding the following after section 37.2:

Block Transfers

37.3 (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the Public Service the control or supervision of which has been transferred from one department or portion of the Public Service to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or portion of the Public Service to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the Public Service to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or portion of the Public Service where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

(3) In this section, "Public Service" means the departments and other portions of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*.

a le droit d'être nommée en priorité en vertu de l'une de ces dispositions aura pour effet de créer le droit d'être nommée en priorité pour une autre personne décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37.2, de ce qui suit :

Transferts en bloc

37.3 (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans le secteur dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le secteur ou ministère auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

(2) Dans les cas de décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique, peut, par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur du décret, leur poste dans le même ministère ou secteur que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

(3) Au présent article, « administration publique » s'entend des ministères et autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Deemed transfer of employees

Transfer of other staff

Definition of "Public Service"

Présomption de transfert de fonctionnaires

Transfert par décret

Définition de « administration publique »

Retroactive application

(4) This section applies to any order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* on or after March 20, 1995 and before or after the coming into force of this section.

(4) Le présent article s'applique à tout décret pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* le 20 mars 1995 ou par la suite.

Rétroactivité

PART III

TRANSPORTATION MATTERS

National Transportation Act, 1987

11. Section 4 of the *National Transportation Act, 1987* is amended by adding the following in alphabetical order:

“grain-dependent branch line” means a railway line set out in Schedule I;

12. Paragraph 47(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies, other than their carriage in trailers or containers on flat cars, unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water.

13. Paragraph 58(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the carriage of goods by railways to which the *Railway Act* applies;

14. Section 111 of the Act is replaced by the following:

111. The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except

branch line”
« embranchement tributaire du transport du grain »

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

PARTIE III

TRANSPORTS

Loi de 1987 sur les transports nationaux

11. L'article 4 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« embranchement tributaire du transport du grain » Ligne de chemin de fer visée à l'annexe I.

12. L'alinéa 47b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau.

13. L'alinéa 58b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le transport de marchandises par chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer*;

14. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

111. Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi fédérale, autre que la présente loi, ou par un accord conclu en application d'une loi fédérale, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf l'article 32 des

L.R., ch. 28 (3^e suppl.)

« embranchement tributaire du transport du grain »
“grain-dependent branch line”

Pouvoirs tarifaires

Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the schedule to the *Newfoundland Act*.

15. Section 118 of the Act is repealed.

16. Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Exception

(8) Subsections (1) to (3) do not apply to an application for abandonment of a grain-dependent branch line, or a segment of it, that is designated by the Governor in Council.

17. Subsection 173(3) of the Act is replaced by the following:

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1) if, in the opinion of the Agency, it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, than to continue to make payments under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

18. The portion of subsection 174(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offer to purchase

174. (1) An offer to purchase a branch line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line designated by the Governor in Council, for a price, which shall not be less than the net salvage value of the line or segment, may be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment, in order to continue to operate it, during either of the following periods:

19. (1) The portion of subsection 175(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.

15. L'article 118 de la même loi est abrogé.

16. L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Exception

(8) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux demandes d'abandon d'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain, ou d'un tronçon de celui-ci, désigné par le gouverneur en conseil.

17. Le paragraphe 173(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandations au ministre

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, que de continuer à effectuer des paiements en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

18. Le passage du paragraphe 174(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offre d'achat

174. (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci qui n'est pas un embranchement tributaire du transport du grain désigné par le gouverneur en conseil dispose, pour offrir à la compagnie de chemin de fer qui les exploite d'acheter l'embranchement ou le tronçon pour un prix non inférieur à la valeur nette de récupération de celui-ci afin de continuer à l'exploiter, d'un des délais suivants :

19. (1) Le passage du paragraphe 175(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Assistance for
alternative
transporta-
tion facilities

175. (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality or with any shipper, or association or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to improve alternative transportation facilities for shippers served by the line or a segment of it, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that would be affected by the abandonment of the operation of the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment and

(2) Subsection 175(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that is a grain-dependent branch line, be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are or were regular shippers by rail on the date, or during the two years preceding the date, that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment or in the area to or from which is shipped the rail traffic that will be affected by the abandonment of the operation of the line or segment, if in the opinion of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

Agreement
where
operation to
be abandoned

175. (1) Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provinciale ou municipale, soit avec un expéditeur, ou une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant afin de prévoir, sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport pour les expéditeurs dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, à l'exclusion de ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui les exploite, et si :

(2) Le paragraphe 175(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre que ceux qui sont des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers, ou qui l'ont déjà été, par rail sur l'embranchement à la date de l'arrêté ou dans la période de deux ans antérieure à cette date, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon, ou dans la région d'origine ou de destination de l'expédition de marchandises par rail qui sera touchée par l'abandon de l'exploitation de celui-ci, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

Aide d'autres
moyens de
transport

Accord

20. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act after subparagraph (b)(iii) is repealed.

(2) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) This section does not apply to a grain-dependent branch line.

(3) Paragraph 178(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a branch line during the period in which the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1),

21. The Act is amended by adding the following after section 181:

DIVISION II.1

TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

Interpretation

181.1 In this Division,

“crop year” means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

“grain” means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

“joint line movement” means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

“maximum rate scale” means a scale of maximum rates per tonne that may be charged

20. (1) Le passage du paragraphe 178(1) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(iii) est abrogé.

(2) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux embranchements tributaires du transport du grain.

(3) L'alinéa 178(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181, de ce qui suit :

SECTION II.1

TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

Définitions

181.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie désignée comme telle aux termes de l'article 181.17.

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

Non-application

« barème »
“maximum rate scale”

« campagne agricole »
“crop year”

« compagnie de chemin de fer »
“railway company”

« exportation »
“export”

Section not applicable to grain-dependent branch lines

“crop year”
« campagne agricole »

“export”
« exportation »

“grain”
« grain »

“joint line movement”
« mouvement sur ligne conjointe »

“maximum rate scale”
« barème »

<p>“movement” « mouvement du grain »</p>	<p>for the movement of grain over specified ranges of distance;</p> <p>“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by a railway company over a line of railway from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario to</p> <p>(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or</p> <p>(b) Churchill, Manitoba or a port in British Columbia for export,</p>	<p>« grain » Grain ou plante mentionnés à l’annexe II et cultivés dans la région de l’Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.</p>	<p>« grain » “grain”</p>
	<p>but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;</p>	<p>« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d’Armstrong (Ontario) soit au départ de tout point situé à l’ouest de Thunder Bay ou d’Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d’un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s’applique pas au grain exporté d’un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.</p>	<p>« mouvement du grain » “movement”</p>
<p>“port in British Columbia” « port de la Colombie-Britannique »</p>	<p>“port in British Columbia” means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury and Woodward’s Landing;</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » S’entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » “joint line movement”</p>
<p>“railway company” « compagnie de chemin de fer »</p>	<p>“railway company” means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any company prescribed pursuant to section 181.17 that operates a railway;</p>	<p>« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Stevenston, Tilbury et Woodward’s Landing.</p>	<p>« port de la Colombie- Britannique » “port in British Columbia”</p>
<p>“tariff” « tarif »</p>	<p>“tariff” means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain published pursuant to section 116;</p>	<p>« région de l’Ouest » La partie du Canada située à l’ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.</p>	<p>« région de l’Ouest » “Western Division”</p>
<p>“Western Division” « région de l’Ouest »</p>	<p>“Western Division” means all that part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.</p>	<p>« tarif » Tarif des taux, règles et règlements applicables au mouvement du grain publié conformément à l’article 116.</p>	<p>« tarif » “tariff”</p>

Application of Division I

Application to
tariffs and
rates

181.11 The provisions of Division I, except subsection 112(2) and section 113, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Dispositions applicables de la section I

181.11 Les dispositions de la section I, à l’exception du paragraphe 112(2) et de l’article 113, s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application
de la section I

Maximum rate scale

Barèmes

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

181.12 (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

181.12 (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagne agricole 1995-1996

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 on or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 181.13, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

181.13 (1) The maximum rate scale shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

181.13 (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

Multiplicateur du taux de transport

$$\left(1 + \frac{A - B}{B} \times 1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000} \right)$$

$$\left(1 + \frac{A - B}{B} \times 1 - \frac{C \times 10\,000 \$}{1\,052\,800\,000 \$} \right)$$

where

où

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995,

C is the number of miles of grain-dependent branch line abandoned from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain abandonné entre le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Tariff of Rates

Tarif

Rates to conform with this Division

181.14 (1) The rates of a railway company for the movement of grain in a crop year shall not exceed the rates contained in the maximum rate scale for that crop year.

181.14 (1) Les taux des compagnies de chemin de fer pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

How rates derived

(2) Each rate shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

181.15 (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 181.14 if the higher rate is authorized pursuant to subsection (2).

181.15 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 181.14, but that amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

181.16 (1) A railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 181.14 if the rate is authorized pursuant to subsection (2).

181.16 (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 181.14, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour certains wagons

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 181.14, but the amount shall not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 181.14; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

Regulations

Regulations of the Governor in Council

181.17 The Governor in Council may make regulations designating a company that operates a railway subject to the jurisdiction of Parliament as a railway company for the purposes of this Division.

Règlements

181.17 Le gouverneur en conseil peut désigner par règlement une compagnie exploitant un chemin de fer de régime fédéral comme compagnie de chemin de fer pour l'application de la présente section.

Règlements

	Review	Examen	
Review	181.18 (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and such other persons as the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.	181.18 (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de maintenance du grain et sur le partage des gains d'efficience entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.	Examen par le ministre
Determination whether to repeal	(2) The Minister shall, as part of this review, determine (a) whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers; and (b) whether this Division and Schedules I, II and III should be repealed.	(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.	Effets de l'abrogation
Repeal of Division and Schedules	181.19 If the Minister determines, pursuant to paragraph 181.18(2)(b), that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then this Division and those Schedules shall be repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	181.19 Sur décision prise par le ministre aux termes du paragraphe 181.18(2), la présente section et les annexes I, II et III sont abrogées à la date fixée par décret.	Abrogation de la section III et des annexes I à III
	22. The Act is amended by adding the schedules set out in Schedule I.	22. La même loi est modifiée par adjonction des annexes figurant à l'annexe I.	
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
Coming into force	23. Sections 11 to 22 come into force, or are deemed to have come into force, on August 1, 1995.	23. Les articles 11 à 22 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} août 1995.	Entrée en vigueur
	<i>Repeals</i>	<i>Abrogations</i>	
Repeal of R.S., c. A-15	24. The Atlantic Region Freight Assistance Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	24. La Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique est abrogée à la date fixée par décret.	Abrogation de L.R., ch. A-15
Repeal of R.S., c. M-1	25. The Maritime Freight Rates Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	25. La Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes est abrogée à la date fixée par décret.	Abrogation de L.R., ch. M-1
Repeal of R.S., c. W-8	26. The Western Grain Transportation Act is repealed, or deemed to have been repealed, on July 31, 1995.	26. La Loi sur le transport du grain de l'Ouest est abrogée ou réputée telle le 31 juillet 1995.	Abrogation de L.R., ch. W-8

Transitional Provisions

Transitional provision

27. No payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in respect of a movement of goods that was eligible for assistance under the *Atlantic Region Freight Assistance Act* or the *Maritime Freight Rates Act* where

(a) the movement originates after June 30, 1995; or

(b) the claim in respect of the payment is made after September 1, 1995.

Statutory payments to railway companies for 1994-95 crop year

28. (1) The Minister of Transport shall pay to railway companies any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under subsections 56(1) and 57(1) of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.

Payments under agreements

(2) The Minister of Transport shall pay any amount that the Minister would have been required to pay after July 31, 1995 under an agreement entered into under section 60 of the *Western Grain Transportation Act* in respect of the crop year beginning August 1, 1994 and ending July 31, 1995 if that Act had not been repealed.

Deadline for payments

(3) Payments required by subsection (1) or (2) shall be made no later than October 29, 1995.

Enactment

Transition Act

29. The *Western Grain Transition Payments Act* set out in Schedule II is enacted.

PART IV

FISCAL ARRANGEMENTS AND OTHER MATTERS

Interpretation

References to Minister of Human Resources Development

30. In any provision enacted by this Part, references to the Minister of Human Resources Development are to be interpreted as referring to the Minister of Employment and Immigration.

Dispositions transitoires

27. Aucun paiement ne peut être fait, sur le Trésor, relativement à un mouvement de marchandises pour lequel une subvention aurait pu être octroyée aux termes de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* ou de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, si ce mouvement prend naissance après le 30 juin 1995 ou que le paiement est réclamé après le 1^{er} septembre 1995.

Disposition transitoire

28. (1) Le ministre des Transports verse aux compagnies de chemin de fer le montant qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole — commençant le 1^{er} août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en application des paragraphes 56(1) et 57(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.

Versements aux compagnies de chemin de fer — campagne agricole 1994-1995

(2) Le ministre verse aussi les montants qu'il aurait été tenu de payer après le 31 juillet 1995 pour la campagne agricole — commençant le 1^{er} août 1994 et se terminant le 31 juillet 1995 — en vertu d'un accord conclu en application de l'article 60 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, n'eût été l'abrogation de celle-ci.

Montants payables aux termes d'un accord

(3) Les paiements sont faits au plus tard le 29 octobre 1995.

Échéance

Édiction

29. Est édictée la *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest* en sa version à l'annexe II.

Régime transitoire

PARTIE IV

ARRANGEMENTS FISCAUX ET AUTRES MATIÈRES

Interprétation

30. Pour l'application des dispositions édictées par la présente partie, la mention du ministre du Développement des ressources humaines vaut mention du ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

Ministre du Développement des ressources humaines

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan**Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

31. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4:

31. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

*Termination of Payments**Fin des paiements*

Limitation on payments

4.1 Notwithstanding any agreement made under this Act,

4.1 Malgré tout accord conclu en vertu de la présente loi, aucun paiement ne peut être fait à une province au titre de la présente loi :

Calendrier

(a) no payment shall be made to a province under this Act in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996; and

a) pour un exercice débutant après le 31 mars 1996;

(b) no payment shall be made to a province under this Act on or after April 1, 2000.

b) après le 31 mars 2000.

Repeal of R.S., c. C-1

32. The *Canada Assistance Plan* is repealed on March 31, 2000.

32. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé le 31 mars 2000.

Abrogation de L.R., ch. C-1

R.S., c. C-6

*Canada Health Act**Loi canadienne sur la santé*

L.R., ch. C-6

33. The long title of the *Canada Health Act* is replaced by the following:

33. Le titre intégral de la *Loi canadienne sur la santé* est remplacé par ce qui suit :

An Act relating to cash contributions by Canada and relating to criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada ainsi que les principes et conditions applicables aux services de santé assurés et aux services complémentaires de santé

34. (1) The definitions “Act of 1977” and “contribution” in section 2 of the Act are repealed.

34. (1) Les définitions de « contribution » et « loi de 1977 », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition “cash contribution” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“cash contribution” « contribution pécuniaire »

“cash contribution” means the cash contribution in respect of the *Canada Health and Social Transfer* under section 14 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux prévue à l'article 14 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

« contribution pécuniaire » “cash contribution”

35. Section 4 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose of this Act

4. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law that must be met before a full cash contribution may be made.

4. La présente loi a pour raison d'être d'établir les conditions d'octroi et de versement d'une pleine contribution pécuniaire pour les services de santé assurés et les services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province.

Raison d'être de la présente loi

36. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

CASH CONTRIBUTION

Cash contribution

5. Subject to this Act, as part of the Canada Health and Social Transfer, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.

37. Section 13 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTION

Conditions

13. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5, the government of the province

(a) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(b) shall give recognition to the Canada Health and Social Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

38. Paragraphs 15(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; or

(b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

39. Sections 16 and 17 of the Act are replaced by the following:

36. L'intertitre précédant l'article 5 et les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Contribution pécuniaire

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (ci-après, Transfert).

37. L'article 13 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE ASSUJETTIE À DES CONDITIONS

13. Le versement à une province de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

a) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

b) de faire état du Transfert dans tout document public ou toute publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province.

38. Les alinéas 15(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Obligations de la province

39. Les articles 16 et 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reimposition
of reductions
or
withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or withholding under section 15 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for health care in the province, that the default is continuing.

16. En cas de manquement continu aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues de la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle
application
des
réductions ou
retenues

When
reduction or
withholding
imposed

17. Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

17. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application
aux exercices
ultérieurs

40. (1) Paragraph 22(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health and Social Transfer is required to be given under paragraph 13(b).

40. (1) L'alinéa 22(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prévoir la façon dont il doit être fait état du Transfert en vertu de l'alinéa 13b).

(2) Subsection 22(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of regulations made under paragraph (1)(a) if they are substantially the same as regulations made under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, as it read immediately before April 1, 1984.

(2) Le paragraphe 22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) s'ils sont sensiblement comparables aux règlements pris en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, dans sa version précédant immédiatement le 1^{er} avril 1984.

Exception

Exception

41. Sections 33 to 40 come into force on April 1, 1996.

41. Les articles 33 à 40 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1996.

R.S., c. C-28;
1990, c. 43,
s. 43

*Children of Deceased Veterans Education
Assistance Act*

*Loi sur l'aide en matière d'éducation aux
enfants des anciens combattants décédés*

L.R., ch.
C-28; 1990,
ch. 43, art. 43

42. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is amended by adding the following after section 3:

42. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

When no
amount to be
paid

3.1 No amount shall be paid under this Act to or in respect of a student if an amount to or in respect of the student was not being paid, or was not payable, under this Act on February 27, 1995.

3.1 Aucun paiement ne peut être fait pour un étudiant qui n'y a pas droit le 27 février 1995.

Date limite

R.S., c. E-22;
1995, c. 5, s. 2

*Department of Foreign Affairs and
International Trade Act*

43. The *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after section 10:

FEES FOR DOCUMENTS

Fees

10.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, make regulations prescribing

(a) documents issued by the Minister for travel purposes for which fees are payable; and

(b) the amount of the fees and the time and manner of their payment.

Cost recovery

(2) The fees shall be prescribed with a view to the recovery of the costs incurred by Her Majesty in right of Canada in providing consular services.

Additional to other fees

(3) The fees are to be paid in addition to any other fees payable under section 19 of the *Financial Administration Act* in respect of the same documents.

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

44. The long title of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the making of certain fiscal contributions to provinces

45. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

(2) A reference in any Act, regulation, agreement or other instrument to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is, except where the context otherwise requires, deemed to be a reference to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

43. La *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

DROITS

L.R., ch. E-22;
1995, ch. 5, art. 2

Règlements

10.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du ministre et du Conseil du Trésor, désigner les documents de voyage délivrés par le ministre ou en son nom assujettis au paiement de droits, fixer ces droits et les modalités pour les acquitter.

(2) Les droits sont fixés de façon à compenser les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour offrir des services consulaires.

Compensation

(3) Ils s'ajoutent aux droits payables, à l'égard des mêmes documents, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Autres droits

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

44. Le titre intégral de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les contributions financières du gouvernement fédéral aux provinces

45. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-8

Titre abrégé

1. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou tout autre document, la mention de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* vaut mention, sauf indication contraire du

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 1

Definition of
"province"

46. Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

47. (1) Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) ninety-five per cent of the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

(2) Paragraph 6(2)(c) of the Act is repealed.

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for the fiscal year that begins April 1, 1995, revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include any amount payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

(2.2) For the purpose of determining the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year that begins on or after April 1, 1996,

(a) revenue subject to stabilization of a province for the fiscal year and for the immediately preceding fiscal year does not include

(i) the amounts referred to in paragraph (2)(c), as it reads on March 31, 1996, or

(ii) the amounts payable to the province under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*; and

(b) notwithstanding subsection 6(3), the following amounts shall be deducted from the amount otherwise determined under this section:

(i) the total equalized tax transfer to the province in respect of the Canada Health

contexte, de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

46. Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon ni les Territoires du Nord-Ouest.

47. (1) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) quatre-vingt-quinze pour cent du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice précédent

(2) L'alinéa 6(2)c) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour l'exercice 1995-1996, le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend pas les sommes qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

(2.2) Pour déterminer le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour un exercice débutant après le 31 mars 1996 :

a) le revenu sujet à stabilisation de cette province pour cet exercice et l'exercice précédent ne comprend ni les sommes visées à l'alinéa (2)c), en son état au 31 mars 1996, ni celles qui lui sont payables au titre de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*;

b) par dérogation au paragraphe 6(3), sont retranchées du montant obtenu conformément au présent article :

(i) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicable à la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et la somme, déterminée conformément au

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
art. 1

Définition de
« province »

Exercice
1995-1996

Exercices
ultérieurs

1995-96 —
certain
revenues
excluded

Certain
revenues
excluded

and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 16(1), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 16(1), as it reads on March 31, 1996, and

(ii) the value of the additional tax abatement units in respect of the Canada Health and Social Transfer, as determined in accordance with subsection 27(2), and in respect of established programs, as determined in accordance with subsection 28(1), as it reads on March 31, 1996.

(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

48. The headings before section 13 and sections 13 to 15 of the Act are replaced by the following:

PART V

CANADA HEALTH AND SOCIAL
TRANSFER

Contributions

13. (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer may be provided to a province for a fiscal year for the purposes of

(a) establishing interim arrangements to finance social programs in a manner that will increase provincial flexibility;

(b) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, including those respecting public administration, comprehensiveness, universality,

même paragraphe, mais en son état au 31 mars 1996, au titre des programmes établis,

(ii) la valeur des unités supplémentaires d'abattement au titre du Transfert, déterminée conformément au paragraphe 27(2), et la valeur des mêmes unités au titre des programmes établis, déterminée conformément au paragraphe 28(1), en son état au 31 mars 1996.

(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2); toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

48. L'intertitre précédant l'article 13 et les articles 13 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE V

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE
DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES
SOCIAUX

Contributions

13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il peut être versé à chaque province, pour un exercice, une contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux, sur la base d'arrangements provisoires, en permettant aux provinces de jouir d'une plus grande flexibilité;

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

Revenue
subject to
stabilization

R.S., c. 26
(2nd Supp.),
s. 1

To province
for fiscal year

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

Revenu sujet
à stabilisation

L.R., ch. 26
(2^e suppl.),
art. 1

Contribution
à une
province

portability and accessibility, and the provisions relating to extra-billing and user charges;

(c) maintaining the national standard, set out in section 19, that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

(d) promoting any shared principles and objectives that are developed, pursuant to subsection (3), with respect to the operation of social programs, other than a program for the purpose referred to in paragraph (b).

b) appliquer les conditions et critères nationaux prévus par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité, ainsi que les dispositions concernant la surfacturation et les frais modérateurs;

c) appliquer la norme nationale, énoncée à l'article 19, prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

d) promouvoir les principes et objectifs communs élaborés en application du paragraphe (3) à l'égard de programmes sociaux autres qu'un programme visant les fins énoncées à l'alinéa b).

What the Canada Health and Social Transfer consists of

(2) The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(a) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(b) a cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with section 14.

(2) Le Transfert se présente sous les deux formes suivantes :

a) un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal;

b) une contribution pécuniaire ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 14.

Transfert

Discussion with provinces

(3) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for the other social programs referred to in paragraph (1)(d) that could underlie the Canada Health and Social Transfer.

(3) Le ministre du Développement des ressources humaines invite les représentants de toutes les provinces à se consulter et à travailler ensemble en vue d'élaborer, par accord mutuel, un ensemble de principes et d'objectifs communs à l'égard des autres programmes sociaux visés à l'alinéa (1)d) et qui pourraient caractériser le Transfert.

Dialogue

Cash contribution

14. The cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

14. La contribution pécuniaire au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour un exercice est égale à l'excédent éventuel du montant total qui peut être versé à la province pour cet exercice à ce titre sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cet exercice.

Plafond de la contribution pécuniaire

Total
entitlement

15. The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) 26.9 billion dollars

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) that province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the aggregate of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

49. (1) The portion of subsection 16(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

16. (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(a) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, and

(2) The portion of subparagraph 16(1)(b)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in

Total
equalized tax
transfer1992, c. 10,
s. 6

15. Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

49. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

16. (1) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice est l'ensemble des montants suivants :

a) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert visé par la présente partie;

(2) Le passage du sous-alinéa 16(1)b)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu

Montant total

Totalité de
transfert
fiscaux1992, ch. 10,
art. 6

respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

(3) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health and Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(4) Subsections 16(3) and (4) of the Act are repealed.

50. Sections 18 to 23.1 of the Act are replaced by the following:

17. (1) Any amount payable under this Part shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(2) The cash contribution that may be provided to a province under this Part shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(a) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or section 21 or 22 of this Act; or

(b) any deduction from the cash contribution pursuant to section 20 of the *Canada Health Act*.

18. In sections 19 to 23,

“Minister” means the Minister of Human Resources Development;

“social assistance” means aid in any form to or in respect of a person in need.

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not

(a) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a

pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

(3) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d’impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

(4) Les paragraphes 16(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

50. Les articles 18 à 23.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. (1) Le ministre prélève, sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les montants payables au titre de la présente partie.

(2) Sont appliquées à la contribution pécuniaire payable à une province au titre de la présente partie :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 21 ou 22 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l’article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

18. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 19 à 23.

« assistance sociale » Toute forme d’aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l’article 14 la province dont les règles de droit :

a) n’exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada

Federal income tax reduction

R.S., c. 26 (2nd Suppl.), ss. 2, 3, 4; R.S., c. 11 (3rd Suppl.), ss. 8, 9; 1991, c. 9, s. 5, c. 51, ss. 2, 3

Payments by Minister

Reduction or withholding

Definitions

“Minister”
« ministre »

“social assistance”
« assistance sociale »

Criteria for eligibility

Dégrèvement d’impôt fédéral sur le revenu

L.R., ch. 26 (2^e suppl.), art. 2, 3, 4; L.R., ch. 11 (3^e suppl.), art. 8, 9; 1991, ch. 9, art. 5; 1991, ch. 51, art. 2, 3

Paiements

Réduction et retenue

Définitions

« assistance sociale »
“social assistance”

« ministre »
“Minister”

Admissibilité

condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt thereof; or

(b) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent upon a period of such residence.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(a) of the *Canada Health Act*.

Referral to Governor in Council

20. (1) Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister shall

(a) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(b) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(c) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

Where no consultation can be achieved

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

b) n'assujettissent pas le montant ou la forme d'assistance sociale à un délai minimal de résidence et ne permettent pas un tel assujettissement.

Exception

(2) Toutefois, un délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une province qui ne contrevient pas à l'alinéa 11(1)a) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

Renvoi au gouverneur en conseil

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 19, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement additionnel disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Impossibilité de consultation

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Order
reducing or
withholding
contribution

21. (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19, the Governor in Council may, by order,

(a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

Amending
orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

Copy of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the government of the province concerned and the Minister shall have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

Commence-
ment of order

(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

Reimposition
of reductions
or
withholdings

22. In the case of a continuing failure to comply with section 19, any reduction or withholding under section 21 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

When
reduction or
withholding
imposed

23. Any reduction or withholding under section 21 or 22 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

21. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Décret de
réduction ou
de retenue

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification
des décrets

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte du décret aux termes du paragraphe (3).

Entrée en
vigueur du
décret

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle
application
des
réductions ou
retenues

23. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application
aux exercices
ultérieurs

Reports by
Ministers

23.1 The Minister of Finance, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

23.1 Le ministre des Finances, le ministre de la Santé et le ministre du Développement des ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

Rapport des
ministres

1991, c. 51,
s. 4

51. Subsection 23.2(2) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 23.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 51,
art. 4

Additional
withholding
or reduction

(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 21(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, notwithstanding any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 22 or 23 of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il souhaite prendre en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 21(1) de la présente loi, concernant la retenue pour un exercice d'un montant supérieur, sans le présent article, à celui qui pourrait être retenu en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice et ce afin de déduire ou de retenir l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 22 ou 23 de la présente loi.

Retenue ou
déduction
supplémentaire

52. Section 24 of the Act and the heading before it are repealed.

52. L'article 24 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

53. Section 25 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Social
programs

25. For the purposes of this Part, references to social programs include programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

25. Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

Assimilation

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 10

54. The definitions "authorizing instrument", "established programs", "special welfare program" and "standing program" in section 26 of the Act are repealed.

54. Les définitions de « instrument d'autorisation », « programmes établis », « programme permanent » et « programme spécial de bien-être social », à l'article 26 de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
art. 10

55. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:

55. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Increase of
individual
deduction
under *Income
Tax Act*

27. (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, chapter E-8 of the Revised Statutes of Canada,

27. (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, chapitre E-8 des Statuts révisés du Canada de 1970, été conclu avec une province avant le 1^{er} janvier 1977,

Majoration
de la
déduction
individuelle
sur l'impôt
de base

1970, the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement both of the unit numbers set out in subsections (2) and (3).

Tax abatement
units

(2) There shall be added 8.5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the aggregate of

(a) seventy-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year ending in the fiscal year, and

(b) twenty-five per cent of the additional tax abatement applicable in respect of the province for the calendar year beginning in the fiscal year.

Tax abatement
units

(3) There shall be added 5 units where, in a province for a fiscal year, the Minister determines the increase under subsection (1) on the basis of the calendar year ending in the fiscal year.

Adjustments

28. Where the amount of the additional tax abatement applicable in respect of a province in a fiscal year, as determined by the Minister pursuant to section 27,

(a) is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference; or

(b) is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under Part V to the province for a fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to the Government of Canada by the province.

l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes est majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans cette province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre d'unités spécifiés aux paragraphes (2) et (3).

(2) Il est ajouté 8,5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine, pour un service, la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) en faisant la somme de :

a) soixante-quinze pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'exercice;

b) vingt-cinq pour cent du supplément d'abattement fiscal à l'égard de la province pour l'année civile ayant commencé au cours de l'exercice.

(3) Il est ajouté 5 unités dans le cas d'une province pour laquelle le ministre détermine la majoration comme le prévoit le paragraphe (1) pour une année civile ayant pris fin au cours d'un exercice.

Nombre
d'unités
d'abattement

Nombre
d'unités
d'abattement

Rajustement

28. Lorsque le montant du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'une province, pour un exercice, déterminé par le ministre comme le prévoit l'article 27 :

a) est inférieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, le ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province;

b) est supérieur au montant, déterminé par le ministre, qui aurait été payé, aux termes de la partie V, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cet exercice, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le gouvernement du Canada.

Responsibility of Government of Canada

29. The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to a province for financing social programs as provided under Part V.

29. À l'égard des exercices commençant le 1^{er} avril 1977 et après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements aux provinces pour le financement de programmes sociaux au titre de la partie V.

Responsabilité du gouvernement du Canada

Coming into force

56. (1) Subject to subsection (2), sections 44 to 55 come into force on April 1, 1996.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 44 à 55 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Entrée en vigueur

Deemed coming into force

(2) Subsections 47(1) and (3) are deemed to have come into force on April 1, 1995.

(2) Les paragraphes 47(1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1995.

Entrée en vigueur

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

57. (1) The definitions “securities”, “treasury bill” and “treasury note” in section 2 of the *Financial Administration Act* are replaced by the following:

57. (1) Les définitions de « billet du Trésor », « bon du Trésor » et « valeurs » ou « titres », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“securities”
« valeurs » ou
« titres »

“securities” means securities of Canada in certificated form or non-certificated securities of Canada, and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;

« billet du Trésor » Billet, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« billet du Trésor »
“treasury note”

“treasury bill”
« bon du Trésor »

“treasury bill” means a bill in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the bill;

« bon du Trésor » Bon, avec ou sans certificat, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

« bon du Trésor »
“treasury bill”

“treasury note”
« billet du Trésor »

“treasury note” means a note in certificated form, or a non-certificated security, issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months after the date of issue of the note.

« valeurs » ou « titres » Valeurs du Canada, avec ou sans certificat, qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débentures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.

« valeurs »
ou « titres »
“securities”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“security certificate”
« certificat de valeur »

“security certificate” means a tangible certificate issued by or on behalf of Her Majesty representing part of the public debt of Canada;

« certificat de valeur » Certificat émis par Sa Majesté ou en son nom qui représente une partie de la dette publique du Canada.

« certificat de valeur »
“security certificate”

“non-certificated security”
« valeur sans certificat »

“non-certificated security” includes a security for which no certificate is issued and a certificated security held within a security clearing and settlement system in the custody of a custodian or nominee;

« valeur sans certificat » Outre la valeur mobilière qui n’est pas constatée par un certificat, y est assimilé le certificat de valeur confié à un dépositaire ou un intermédiaire pour des services de compensation et de règlement.

« valeur sans certificat »
“non-certificated security”

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 6)(F)

58. Subsections 18(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

58. Les paragraphes 18(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 6(F)

Minister may acquire securities

(2) The Minister may, when he or she deems it advisable for the sound and efficient management of public money or the public debt, purchase or acquire securities, including securities on their issuance, pay for the securities out of the Consolidated Revenue Fund and hold the securities.

(2) Le ministre peut, lorsqu’il le juge opportun pour la bonne gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter ou acquérir des valeurs, y compris lors de leur émission, les payer sur le Trésor et les détenir.

Acquisition de valeurs par le ministre

Sale of securities

(3) The Minister may sell or lend any securities purchased, acquired or held pursuant to subsection (2), and the proceeds of the sales or lending shall be deposited to the credit of the Receiver General.

(3) Le ministre peut vendre ou prêter les valeurs ainsi achetées, acquises ou détenues; le produit de la vente ou du prêt est déposé au crédit du receveur général.

Vente de valeurs

Profit and loss

(4) Any net profit resulting in any fiscal year from the purchase, holding, sale or lending of securities pursuant to this section shall be credited to the revenues of that fiscal year, and any net loss resulting in any fiscal year from that purchase, holding, sale or lending shall be charged to an appropriation provided by Parliament for the purpose.

(4) Au cours d’un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l’achat, de la détention, de la vente ou du prêt de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.

Profits et pertes

How profit and loss determined

(5) For the purposes of subsection (4), the net profit or loss in any fiscal year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold or loaned, the amortization applicable to the fiscal year of premiums and discounts on securities, and interest applicable to the fiscal year.

(5) Pour l’application du paragraphe (4), il est tenu compte, dans le calcul des bénéfices ou des pertes nets d’un exercice, des bénéfices ou pertes résultant de la vente ou du prêt de valeurs, ainsi que de l’amortissement concernant les primes et escomptes sur les valeurs et de l’intérêt applicables à l’exercice.

Calcul des profits et pertes

59. Section 50 of the Act is replaced by the following:

59. L’article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signing securities

50. (1) Security certificates evidencing securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

50. (1) Les certificats de valeurs dont l’émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

Signature des titres

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign security certificates under subsection (1), facsimiles of those signatures.

60. Paragraphs 60(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) for the inscription of security certificates and the registration of securities and prescribing the effect of the inscription or registration;

(b) for the transmission, transfer, redemption and cancellation of securities and the exchange and destruction of any security certificates, and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) for the transmission, transfer or redemption of securities pursuant to a judgment or as the result of the death, dissolution or bankruptcy of the registered owner of the securities, and

(ii) prescribing the conditions on which the transfer and redemption of securities or the exchange of security certificates registered in the names of infants, minors or other persons not of full capacity to enter into ordinary contracts may be made;

(c) for the issue of security certificates or making of payments in respect of damaged, lost, stolen or destroyed security certificates or interest coupons, and of the cheques pertaining thereto and prescribing conditions to the issue or payment;

(c.1) respecting the issuance and holding of non-certificated securities;

(c.2) respecting the circumstances under which the beneficial owner of a non-certificated security can obtain a security certificate or under which the beneficial owner of a security certificate can obtain a non-certificated security;

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de la reproduction de la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1).

60. Les alinéas 60(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'inscription des titres et des certificats de valeurs, et les conséquences de cette opération;

b) le transfert, la transmission, le rachat et l'annulation de titres et l'échange et la destruction de certificats de valeurs et, en particulier :

(i) la transmission, le transfert ou le rachat de titres en vertu d'un jugement ou par suite du décès, de la déclaration de cessation de commerce ou de la faillite du titulaire,

(ii) les conditions de transfert et de rachat de titres ou d'échange de certificats de valeurs inscrits au nom de mineurs ou autres personnes qui ne sont pas pleinement capables pour conclure des contrats ordinaires;

c) le remplacement ou le remboursement des certificats de valeurs ou coupons d'intérêts détériorés, perdus, volés ou détruits, l'émission des chèques correspondants et les modalités de ces opérations;

c.1) l'émission et la détention de valeurs sans certificat;

c.2) les conditions que doit remplir le véritable propriétaire d'une valeur sans certificat pour obtenir un certificat de valeur et vice versa;

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

61. Paragraph 26(1)(b) of the Pension Benefits Standards Act, 1985 is replaced by the following:

(b) to transfer the member's pension benefit credit or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable, to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

61. L'alinéa 26(1)(b) de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension est remplacé par ce qui suit :

b) transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

R.S., c. P-37

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

L.R., ch. P-37

62. (1) Subsection 3(1) of the Public Utilities Income Tax Transfer Act is replaced by the following:

3. (1) The Minister of Finance may cause to be paid to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such time or times as the Minister of Finance may determine, an amount determined by the Minister in accordance with subsections (2) and (4) in respect of each taxation year of a designated corporation carrying on business in the province.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where the taxation year of a corporation includes any day during the period beginning on January 1, 1995 and ending on March 31, 1995, the amount determined by the Minister in accordance with subsection (2) shall be reduced by an amount determined by the Minister to be equal to the product obtained by multiplying the amount determined in accordance with subsection (2) by the fraction x/y , where

(a) x is the number of days in the taxation year of the corporation after March 31, 1995; and

(b) y is the number of days in the taxation year.

63. The Act is amended by adding the following after section 4:

62. (1) Le paragraphe 3(1) de la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le ministre des Finances peut faire payer à une province, sur le Trésor, à l'époque ou aux époques qu'il peut fixer, un montant déterminé par le ministre conformément aux paragraphes (2) et (4), pour chaque année d'imposition d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'un jour de l'année d'imposition de la personne morale désignée tombe dans la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars 1995, le montant déterminé par le ministre conformément au paragraphe (2) est réduit d'un montant — qu'il détermine aussi — égal au produit obtenu par la multiplication du montant visé au paragraphe 3(2) par ce qui suit : x/y , où « x » représente le nombre de jours de l'année d'imposition de la personne morale après le 31 mars 1995 et « y » le nombre de jours de l'année d'imposition.

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Payments to
provinces

Versements
aux
provinces

Phase out

Réduction
graduelle

Termination
of payments

4.1 No amount may be determined by the Minister in accordance with section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation carrying on business in the province that begins after March 31, 1995.

4.1 Aucun paiement ne peut être fait à une province en vertu de l'article 3 pour une année d'imposition débutant après le 31 mars 1995 d'une personne morale désignée qui exploite une entreprise dans cette province.

Fin des
paiementsRepeal of
R.S., c. P-37

64. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is repealed on March 31, 1999.

64. La Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique est abrogée le 31 mars 1999.

Abrogation
de L.R.,
ch. P-37Termination
of payments

65. No payment may be made under the Act after March 31, 1999.

65. Aucun paiement ne peut être fait en vertu de la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique après le 31 mars 1999.

Fin des
paiements

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

*Loi sur la cession du droit au
remboursement en matière d'impôt*

L.R., ch. T-3

1993, c. 27,
s. 226

66. Paragraph (a) of the definition "refund of tax" in subsection 2(1) of the *Tax Rebate Discounting Act* is replaced by the following:

(a) an overpayment of tax paid or deemed to have been paid under the *Income Tax Act* or collected pursuant to an agreement entered into under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or of tax deemed to have been paid under an Act of the legislature of a province that imposes a tax on income that is collected by the Minister of National Revenue pursuant to such an agreement,

66. L'alinéa a) de la définition de « remboursement d'impôt », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, est remplacé par ce qui suit :

a) un paiement en trop d'impôt versé ou réputé versé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou perçu conformément à un accord conclu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, ou un paiement en trop d'impôt réputé versé en vertu d'une loi provinciale qui prévoit un impôt sur le revenu que le ministre du Revenu national perçoit aux termes d'un tel accord;

1993, ch. 27,
art. 226

R.S., c. V-3

*Vocational Rehabilitation of Disabled
Persons Act*

*Loi sur la réadaptation professionnelle des
personnes handicapées*

L.R., ch. V-3

67. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is amended by adding the following after section 4:

67. La Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Maximum
contributions

4.1 Notwithstanding anything in this Act or any agreement made under this Act, the contributions payable to a province pursuant to an agreement made under this Act in respect of any fiscal year ending after March 31, 1995 shall not exceed the contributions to that province in respect of the fiscal year ending on March 31, 1995.

4.1 Malgré toute disposition de la présente loi et tout accord conclu en vertu de celle-ci, les contributions payables à une province pour un exercice se terminant après le 31 mars 1995 ne peuvent dépasser celles payables pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

Plafonds

R.S., c. W-3

*War Veterans Allowance Act**Loi sur les allocations aux anciens combattants*

L.R., ch. W-3

68. Subsection 2(2) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé.

1992, c. 24,
s. 10

69. Section 6.1 of the Act and the heading before it are repealed.

69. L'article 6.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 24,
art. 10

70. The Act is amended by adding the following after section 6.1:

70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.1, de ce qui suit :

VETERANS WITHOUT PRE-WAR CANADIAN
DOMICILE

RÉSIDENCE AU CANADA

Continuation
of allowance

6.2 (1) Subject to this Act, an allowance payable under section 4 or awarded under section 5, on or before February 27, 1995, to or in respect of a person who is an allied veteran within the meaning of paragraph 37(4)(b) or an allied dual service veteran within the meaning of paragraph 37(6)(b), as those paragraphs read immediately before that day, shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

6.2 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les allocations payées ou accordées en vertu des articles 4 ou 5 en date du 27 février 1995 pour un ancien combattant allié, au sens de l'alinéa 37(4)b), ou un ancien combattant allié à service double, au sens de l'alinéa 37(6)b), en leur état avant cette date, continuent d'être versées jusqu'à la mort du bénéficiaire, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

Allocation
viagèreContinuation
of right to
allowance

(2) Subject to this Act but notwithstanding subsections 4(4) and (5), a surviving spouse or orphan of an allied veteran or an allied dual service veteran to whom payment of an allowance was continued by subsection (1) may, on or after February 27, 1995, apply for and be paid an allowance under section 4 or be awarded an allowance under section 5, and any allowance so paid or awarded shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et malgré les paragraphes 4(4) et (5), le conjoint survivant ou l'orphelin d'un ancien combattant allié ou d'un ancien combattant allié à service double qui a reçu l'allocation visée au paragraphe (1) peut, à partir du 27 février 1995, faire une demande pour recevoir une allocation au titre des articles 4 et 5 jusqu'à sa mort, le dernier paiement étant pour le mois de son décès.

Droit à
l'allocationWhen no
allowance
payable

(3) No allowance under section 4 or 5 shall be paid to or in respect of a person referred to in subsection (1) or (2) for any month after February, 1996 in which the person resides outside Canada.

(3) Les bénéficiaires visés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent, après le 29 février 1996, toucher les allocations au titre des articles 4 et 5 pour le mois où ils ne résident pas au Canada.

Non-
résidentsResidency
requirement

(4) In determining the rate of an allowance referred to in subsection (1) or (2) after February 29, 1996, a person is maintained by another, dependent on another or a dependent child of another only if the person is resident in Canada.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), après le 29 février 1996, seule est considérée à charge la personne qui réside au Canada.

Personne à
charge doit
résider au
Canada

1992, c. 24,
s. 11(2)

71. (1) Paragraph 37(4)(b) of the Act is repealed.

71. (1) L'alinéa 37(4)b) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 24,
par. 11(2)1992, c. 24,
s. 11(3)

(2) Paragraph 37(6)(b) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 37(6)b) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 24,
par. 11(3)Coming into
force

72. (1) Sections 68, 70 and 71 are deemed to have come into force on February 27, 1995.

72. (1) Les articles 68, 70 et 71 sont réputés être entrés en vigueur le 27 février 1995.

Entrée en
vigueurComing into
force

(2) Section 69 comes into force on the later of

(2) L'article 69 entre en vigueur le 1^{er} septembre 1995 ou le premier du mois suivant la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

Entrée en
vigueur

(a) September 1, 1995, and

(b) the first day of the month following the month in which this Act is assented to.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-67

73. If Bill C-67, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and the coming into force of

73. En cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*, à la dernière en date de l'entrée en vigueur du présent article ou :

Projet de loi
C-67

(a) section 24 of that Act, section 24 of that Act is replaced by the following:

a) de l'article 24 de ce projet de loi, cet article est remplacé par ce qui suit :

Applicant and
witnesses to
be paid
expenses, etc.

24. An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid

24. Le demandeur et tout témoin comparissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit :

Frais du
demandeur et
des témoins

(a) travel and living expenses incurred in attending the hearing, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

(b) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board.

(b) section 90 of the *Pension Act*, as enacted by section 73 of that Act, section 90 of the *Pension Act* is replaced by the following:

a) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

b) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor.

b) de l'article 90 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 73 de ce projet loi, cet article 90 est remplacé par ce qui suit :

Expenses

90. (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses incurred by reason of the examination, in accordance

90. (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical, en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en

Indemni-
sation

with regulations made in relation to veterans health care under subsection 5(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to be paid such attendance fee as may be fixed by the Treasury Board to give evidence or for conducting a medical examination required by the Minister.

vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.

(2) Le ministre paye les honoraires normaux du médecin selon le barème fixé par le Conseil du Trésor — sauf s'il est employé par le ministère — pour sa déposition ou pour l'examen médical qu'il a effectué à sa demande.

Paiement des honoraires

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Section 22) / (article 22)

SCHEDULE I / ANNEXE I
(Section 4) / (article 4)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE	MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7) 59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0) 25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4) 19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2) 12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3) 36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5) 26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8) 7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0) 32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5) 89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4) 40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7) 15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1) 61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1) 51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Graysville (M 50.9) 53.1
	including Carman Spur (M 2.2 / y compris l'embranchement Carman	
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5) 85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1) 47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3) 94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2) 105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5) 13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1) 154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6) 52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6) 61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8) 104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9) 22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5) 87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9) 138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4) 42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9) 179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6) 50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9) 115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8) 43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7) 29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2) 102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3) 5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4) 6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7) 53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3) 65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7) 5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2) 45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6) 69.6
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3) 104.3

SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

PART II / PARTIE II

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Dodsland*	Dodsland Jct. (M 0.0)	end of track (M 28.4)/fin de la route	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - end of track (M 11.5) / fin de la route		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE	MILEAGE / MILLAGES	
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a Spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
TOTAL			3221.6

* Appartient à CN, exploité par CP.

* Owned by CN, operated by CP.

SCHEDULE II
(Section 181.1)

ANNEXE II
(article 181.1)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, Pellets or Cubes, dehydrated
 Barley
 Barley, Crushed
 Barley, Pearl
 Barley, Pot
 Barley Sprouts
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings
 Bran
 Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases.
 Manufactured from commodities only as listed in this Schedule
 Buckwheat
 Canary Seed
 Corn, Cracked
 Corn (not popcorn)
 Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk
 Flax Fibre
 Flax Seed
 Flour, other than wheat, semolina or pea
 Flour, wheat or semolina
 Grain, Feed, in sacks
 Groats
 Hulls, Oat
 Lentils, including splits and screenings
 Malt (made from grain only)
 Meal, Barley
 Meal, Corn
 Meal, Linseed
 Meal, Oat
 Meal, Rapeseed or Canola
 Meal, Rye
 Meal, Wheat
 Meal, Oil Cake, Linseed
 Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola
 Meal, Oil Cake, Sunflower Seed
 Middlings
 Millfeed

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en barils ou en vrac
 Avoine
 Avoine aplatie
 Avoine broyée
 Blé
 Blé aplati
 Colza ou colza canola
 Criblures ou criblures granulées (ne s'appliquent qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja)(farine, protéines, isolats, fibres)
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)
 Enveloppes d'avoine
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois
 Farine, blé ou semoule
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés
 Farine d'avoine
 Farine de blé fourragère
 Farine de colza ou de colza canola
 Farine de lin
 Farine de seigle
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola
 Farine de tourteau de lin
 Farine de tourteau de tournesol
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures
 Fibre de lin
 Germes d'orge
 Germes de blé
 Grain de provende - en sacs
 Graines à canaris
 Graines de lin
 Graines de moutarde
 Graines de tournesol
 Gruaux d'avoine

Mustard Seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, Crushed	Huile de lin
Oats, Rolled	Huile de tournesol
Oil, Linseed	Issues de mouture
Oil, Rapeseed or Canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, Sunflower Seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil Cake, Linseed	Maïs concassé
Oil Cake, Rapeseed or Canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil Cake, Sunflower Seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or Canola	Orge broyée
Rye	Orge mondé
Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified in this Schedule)	Orge perlé
Seed Grain in Sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower Seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, Rolled	Son
Wheat Germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III
(Section 181.12)

ANNEXE III
(article 181.12)

1995-96 Maximum Rate Scale

Mileage Range			Rate
325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

Barème pour la campagne agricole 1995-1996

Distances en milles			Taux
325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 Maximum Rate Scale			
Mileage Range			Rate
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

Barème pour la campagne agricole 1995-1996			
Distances en milles			Taux
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48

SCHEDULE II
(Section 29)

ANNEXE II
(article 29)

An Act to provide authority to make transition payments to owners of farmland in Western Canada on which grain is grown

Loi portant autorisation de paiements de transition aux propriétaires de terres arables de l'Ouest canadien produisant du grain

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Transition Payments Act*.

1. *Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“eligible area”
« région désignée »

“eligible area” means the area comprising Manitoba, Saskatchewan, Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas;

« grain » Grain au sens de l'article 181.1 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

« grain »
“grain”

“farmland”
« terre arable »

“farmland” means land on which an annual crop of grain was cultivated during 1994 and land that was in summer-fallow during that year and on which an annual crop of grain was cultivated during 1993;

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
“Minister”

“grain”
« grain »

“grain” has the meaning given that word by section 181.1 of the *National Transportation Act, 1987*;

« propriétaire » Quiconque détient un intérêt déterminé par règlement à l'égard d'une terre arable ou, à défaut, le titulaire du fief simple de celle-ci.

« propriétaire »
“own”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

« région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta et les parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel.

« région désignée »
“eligible area”

“own”
« propriétaire »

“own” means, in respect of farmland, to hold the fee simple in the farmland, unless another interest in the farmland is prescribed, in which case it means to hold that interest;

« terre arable » Terre qui a été cultivée en grain durant l'année 1994 ou qui, si elle était en jachère durant cette période, l'a été durant l'année précédente.

« terre arable »
“farmland”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 6.

APPLICATIONS

DEMANDES

Persons who may apply

3. (1) A person who owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 may apply to the Minister for transition payments.

3. (1) Pour obtenir un paiement de transition, la personne qui était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 présente une demande à cet effet au ministre.

Personnes habiles

Form and time limit

(2) The application must be in a form approved by the Minister and be received by the Minister not later than September 15, 1995, or any later day fixed by the Governor in Council.

(2) Celle-ci doit être présentée au ministre, en la forme autorisée par lui, au plus tard le 15 septembre 1995 ou à toute autre date qui lui est postérieure fixée par le gouverneur en conseil.

Modalités de présentation

Proof of ownership

(3) The Minister may require the applicant to provide proof of the applicant's ownership of the farmland.

(3) Le ministre peut exiger du demandeur le dépôt d'une preuve de son droit de propriété sur la terre arable.

Preuve du droit de propriété

PAYMENTS

Minister may make payments

4. (1) The Minister may make an interim transition payment and a final transition payment to an applicant if the Minister is satisfied that the applicant owned farmland in the eligible area at the beginning of the day on February 28, 1995 and meets the prescribed criteria and conditions.

PAIEMENTS DE TRANSITION

4. (1) S'il est convaincu que le demandeur était propriétaire d'une terre arable dans une région désignée à zéro heure le 28 février 1995 et qu'il satisfait aux critères et conditions réglementaires, le ministre effectue les paiements de transition en deux versements.

Paiements autorisés

Payment deadlines

(2) The Governor in Council may establish deadlines for making the payments.

(2) Le gouverneur en conseil fixe la date limite pour le paiement de chacun des versements.

Échéance

Calculation of amounts

(3) The total amount of the interim transition payment and the final transition payment must be calculated in accordance with the regulations on a basis that reflects the productivity of the farmland and its distance from port.

(3) Le montant total des deux versements est calculé conformément aux règlements en fonction de la productivité de la terre arable et de sa distance du port.

Calcul des montants

Tax treatment

(4) For the purposes of the *Income Tax Act*,

(a) a transition payment received in respect of farmland that is capital property of the applicant shall be considered to be an amount required by subsection 53(2) of that Act to be deducted in computing the adjusted cost base of the farmland to the applicant after the payment is received;

(b) a transition payment received in respect of farmland that is not capital property of the applicant shall be considered to be assistance received in the course of earning income from a business or property in respect of the cost of the property or in respect of an outlay or an expense; and

(c) where, pursuant to an equitable arrangement referred to in paragraph 6(c), a portion of a transition payment received by an applicant is paid to a person or partnership that is leasing farmland from the applicant, that portion paid to the person or partnership is deemed to be an amount that is required to be included in computing the income of the person or partnership from a business for the taxation year of the person or partnership in which it is received and the

(4) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

a) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui constitue une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à déduire pour l'application du paragraphe 53(2) de cette loi aux fins du calcul du prix de base rajusté de la terre;

b) un paiement de transition reçu à l'égard d'une terre arable qui ne constitue pas une immobilisation pour le demandeur est assimilé à un montant à titre d'aide reçu en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, au titre du coût d'un bien ou au titre d'une dépense engagée ou effectuée;

c) si, en vertu d'un arrangement équitable visé à l'alinéa 6(c), une portion d'un paiement de transition reçue par le demandeur est versée à une personne — ou à une société de personnes — qui loue une terre arable de celui-ci, cette portion est réputée être un montant à inclure aux fins du calcul du revenu tiré par la personne — ou la société de personnes — d'une entreprise, pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle est reçue; cette portion de

Conséquences fiscales

amount so paid is deemed not to be a transition payment received by the applicant for the purpose of paragraph (a) or (b), as the case may be.

Payment limit and apportionment

(5) The total amount of all transition payments must not exceed 1.6 billion dollars and the total amount must be apportioned as follows:

- (a) 16.10% for farmland in Manitoba;
- (b) 56.42% for farmland in Saskatchewan; and
- (c) 27.48% for farmland in Alberta and those parts of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wyndel Areas.

paiement est réputée ne pas être un paiement de transition reçu par le demandeur pour l'application des alinéas a) ou b), selon le cas.

(5) Le montant total des paiements de transition ne peut excéder 1,6 milliard de dollars et doit être réparti comme il suit :

- a) 16,10 pour cent pour les terres arables du Manitoba;
- b) 56,42 pour cent pour celles de la Saskatchewan;
- c) 27,48 pour cent pour celles de l'Alberta et des parties de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wyndel.

Plafond

APPROPRIATION

Appropriation

5. The amount of 1.6 billion dollars is appropriated for the purposes of this Act, to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

AFFECTATION DE CRÉDITS

5. Sont affectés à l'application de la présente loi des crédits de 1,6 milliard de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Crédits

REGULATIONS

Powers of Governor in Council

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations prescribing

- (a) interests in farmland for the purposes of the definition "own" in section 2;
- (b) criteria to be used by the Minister in deciding whether applicants are entitled to transition payments;
- (c) conditions to be met prior to receiving a transition payment including the condition that an equitable arrangement must be made by an applicant in respect of any person who or partnership that is leasing the farmland that is the subject of the application for the transition payment; and
- (d) how interim and final transition payments are to be calculated, including which port is to be used for the purpose of determining the distance of farmland from port.

RÈGLEMENTS

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

- a) déterminer les intérêts visés à la définition de « propriétaire » à l'article 2;
- b) établir les critères d'admissibilité des demandeurs en ce qui touche les paiements de transition;
- c) établir les conditions préalables à la réception d'un paiement de transition, y compris la condition exigeant la conclusion d'un arrangement équitable par le demandeur à l'égard de toute personne — ou société de personnes — qui loue la terre arable visée par la demande de paiement de transition;
- d) fixer la méthode de calcul des versements et, à cette fin, prévoir les ports à partir desquels sera calculée la distance visée au paragraphe 4(3).

Pouvoir du gouverneur en conseil